

Side Cutter

Coupe-fil de côté

Kantenschneider

Cuchilla lateral

Zijsnijder

Taglierina

サイドカッター押え

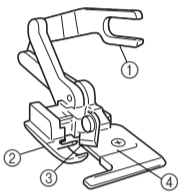


7mm

Names of Parts

Nom des pièces

Bezeichnungen der Bedienungselemente



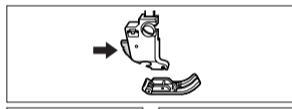
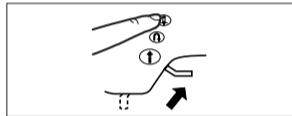
- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| ① Operating lever | ① Bedienhebel |
| ② Presser foot | ② Nähfuß |
| ③ Upper knife | ③ Oberes Messer |
| ④ Guide plate (lower knife) | ④ Führungsplatte (unteres Messer) |
-
- | | | | |
|----------------------------|-----------------|---------------------|---|
| ① Levier de fonctionnement | ② Pied de biche | ③ Couteau supérieur | ④ Plaque de guidage (couteau inférieur) |
|----------------------------|-----------------|---------------------|---|

Preparing to sew/Attaching the Presser Foot

Préparation de la couture/Fixation du pied de biche

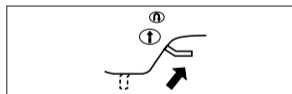
Vorbereitung zum Nähen/Anbringen des Nähfußes

- Press the "Needle Position" button to raise the needle, and then turn the power switch to OFF. Raise the presser foot lever.
- Appuyer sur le bouton de "position de l'aiguille" pour lever l'aiguille, et mettre ensuite l'interrupteur d'alimentation sur OFF. Lever le levier de pied de biche.
- Drücken Sie die Taste "Needle Position" (Nadelposition) zum Anheben der Nadel und stellen dann den Netzschalter auf OFF (Aus). Heben Sie den Nähfußhebel an.
- Press the button on the back of the presser foot holder, and remove the presser foot.
- Appuyer sur le bouton à l'arrière du support de pied de biche, puis retirer le pied de biche.
- Drücken Sie den Knopf hinten am Nähfußhalter, und entfernen Sie den Nähfuß.
- Lower the presser foot lever and thread the needle.
- Abaisser le levier de pied de biche et enfiler l'aiguille.
- Senken Sie den Nähfußhebel ab und befädeln Sie die Nadel.

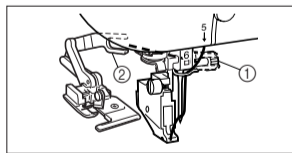


- Caution:** The needle threader cannot be used after attaching the side cutter. Using the needle threader may result in damage to the machine while attaching the side cutter. When rethreading, be sure to thread the needle after removing the side cutter.
- Attention:** il n'est plus possible d'utiliser l'enfileur une fois que le coupe-fil de côté est monté. L'utilisation de l'enfileur quand le coupe-fil de côté est monté risque d'endommager la machine. Pour réenfiler l'aiguille, bien commencer par retirer le coupe-fil de côté.
- Vorsicht:** Der Nadelhalter kann nach dem Anbringen des Kantenschneiders nicht verwendet werden. Verwendung des Nadelbefädlers kann beim Anbringen des Kantenschneiders zu Schäden an der Maschine führen. Beim Neubefädeln stellen Sie sicher, dass die Nadel nach dem Entfernen des Kantenschneiders befädelt wird.

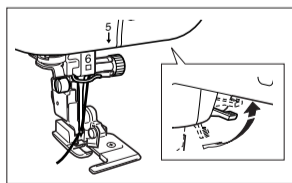
- Raise the presser foot lever.
- Relever le levier de pied de biche.
- Heben Sie den Nähfußhebel an.



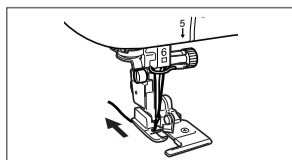
- Set the fork of the operating lever around the needle clamp screw.
- Mettre la fourche du levier de fonctionnement autour de la vis de fixation de l'aiguille.
- Setzen Sie die Gabel des Betriebshebels um die Nadelstangenklammer-Schraube.
- Make sure that fork of the operating lever set onto the screw firmly.
- Bien veiller à ce que la fourche du levier de fonctionnement soit solidement installée sur la vis.
- Stellen Sie sicher, dass die Gabel des Betriebshebels fest auf die Schraube gesetzt ist.



- Slowly lower the presser foot lever, and then position the pin on the presser foot (side cutter) in the notch of the presser foot holder to attach the presser foot (side cutter).
- Abaisser lentement le levier de pied de biche, puis placer la tige du pied de biche (coupe-fil de côté) dans l'encoche du support de pied de biche pour fixer le pied de biche (coupe-fil de côté).
- Senken Sie den Nähfußhebel langsam ab, und richten Sie den Stift am Nähfuß (Kantenschneider) auf die Kerbe im Nähfußhalter aus, um den Nähfuß (Kantenschneider) anzubringen.
- When it is hard to set under the presser foot holder, fit the pin on the side cutter into the notch of the presser foot holder raising up the presser foot lever higher.
- Si l'on a du mal à effectuer l'installation sous le levier de pied de biche, insérer la tige du coupe-fil de côté dans l'encoche du support de pied de biche tout en soulevant le levier de pied de biche encore davantage.
- Wenn das Einsetzen unter dem Nähfußhalter schwierig ist, bringen Sie den Stift am Kantenschneider in die Kerbe des Nähfußhalters, wobei Sie den Nähfußhalterhebel höher stellen.



- Raise the presser foot lever. Pull out a long section of the upper thread, pass it below the presser foot.
- Relever le support de pied de biche. Faire sortir une grande longueur de fil supérieur, et le faire passer sous le pied de biche.
- Heben Sie den Nähfußhebel an. Ziehen Sie einen langen Teil des Oberfadens heraus, und führen ihn unter dem Nähfuß hindurch.



Application: / Application: / Anwendung

This side cutter trims and facilitates the machine to overcast the fabric edge as it seams.
 Ce coupe-fil de côté coupe et facilite le surjet du bord du tissu à mesure de la couture.
 Dieser Kantenschneider schneidet zu und erleichtert es der Maschine, die Stoffkante beim Säumen umzustechen.
 This zigzag foot can be used for only 7mm (stitch width) and top-load bobbin type machine.
 Ce pied zigzag ne peut être utilisé qu'avec des machines de 7 mm (largeur de point) et à chargement de canette sur le haut.
 Der Zickzackfuß kann nur für Maschinen mit 7 mm (Stichbreite) und Obeneinsetz-Spulen verwendet werden.

Sewing machine settings / Réglages de la machine à coudre / Nähmaschinen-Einstellungen

Sewing patterns / Motifs de couture / Nähmuster



Straight stitch (left)
 Stichlänge: 1-4
 Needle position: 0

Geradstich (links)
 Stichlänge: 1-4
 Nadelposition: 0

Point droit (gauche)
 Longueur de point: 1 à 4
 Position de l'aiguille: 0



Zigzag, overcasting stitch
 Stichlänge: 1-4
 Zigzag width: 3.5-5

Zickzack, Überwendlichstich
 Stichlänge: 1-4
 Zickzackbreite: 3,5 - 5



Zigzag, point de surjet
 Longueur de point: 1 à 4
 Largeur de zigzag: 3,5 à 5

Newer machines may show exclusive stitches for the side cutter. If your sewing machine shows no exclusive stitches for the side cutter, please choose from the stitches at left. Check that the needle does not touch the side cutter foot by turning the balance wheel slowly by hand watching where the needles touch down into the fabric. If the needle touches the metal foot, adjust to narrower stitch width and test again before sewing. You may need to change the thread tension, depending on the fabric and thread. We suggest that you test sew after making any adjustments.

Les machines plus récentes peuvent afficher des points spéciaux pour le coupe-fil de côté. Dans le cas contraire, choisir les points à gauche. Vérifier que l'aiguille ne touche pas le pied du coupe-fil de côté en tournant lentement le volant à la main et en regardant où l'aiguille pénètre dans le tissu. Si l'aiguille touche le pied métallique, régler une largeur de point plus faible et recommencer l'essai avant de commencer à coudre.

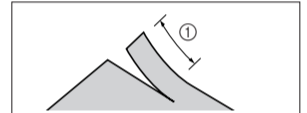
Selon le tissu et le fil, il faudra peut-être modifier la tension du fil. Il est conseillé d'effectuer des essais avant de commencer à coudre.

Neuere Maschinen können spezielle Stiche für den Kantenschneider zeigen. Wenn Ihre Nähmaschine keine speziellen Stiche für den Kantenschneider zeigt, wählen Sie bitte unter den links gezeigten Stichen. Stellen Sie sicher, dass die Nadel nicht den Kantenschneiderfuß berührt, indem Sie das Handrad langsam mit der Hand drehen und beobachten, wo die Nadel in den Stoff geht. Wenn die Nadel den Metallfuß berührt, stellen Sie eine schmalere Stichbreite ein und prüfen vor dem Nähen erneut. Je nach Stoff und Faden kann es erforderlich sein, die Fadenspannung nachzustellen. Wir empfehlen, nach den Einstellungen zunächst eine Probenahrt zu nähen.

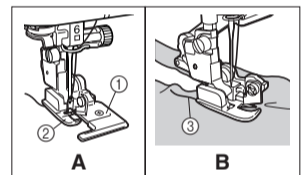
- After switching ON, select a stitch pattern.
- Mettre l'interrupteur d'alimentation sur ON, puis choisir un point.
- Nach dem Einschalten wählen Sie ein Stichmuster.

- Caution:** Lower the presser foot lever. Turn the balance wheel toward you by hand and check that the needle does not touch the side cutter. If the needle hits the side cutter the needle may break and cause injury. When the needle touches the side cutter, adjust the stitch width is necessary.
- Attention:** Abaisser le levier de pied de biche. Tourner le volant à la main vers soi et vérifier que l'aiguille ne touche pas le coupe-fil de côté. Si l'aiguille touche le coupe-fil de côté, l'aiguille risque de se casser et de provoquer des blessures. Si l'aiguille touche le coupe-fil de côté, régler la largeur du point au besoin.
- Vorsicht:** Senken Sie den Nähfußhebel ab. Drehen Sie das Handrad mit der Hand nach vorne und prüfen Sie, ob die Nadel nicht den Kantenschneider berührt. Wenn die Nadel den Kantenschneider berührt, kann die Nadel brechen und Verletzungen verursachen. Wenn die Nadel den Kantenschneider berührt, muss die Stichbreite nach Bedarf justiert werden.

- Make a cut of about 2cm (3/4 inch) in the fabric.
- Couper environ 2 cm dans le tissu.
- Machen Sie einen Schnitt etwa 2 cm im Stoff.

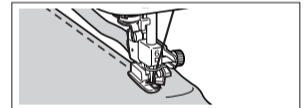


- Place the fabric as shown figure B, with right side of cut on top of the guide plate, and with left side of cut underneath the presser foot.
- Placer le tissu comme indiqué sur la figure B, avec le côté droit de la coupure sur le dessus de la plaque de guidage, et avec le côté gauche de la coupure sous le pied de biche.
- Legen Sie den Stoff auf, wie in Abb. B gezeigt, mit der rechten Seite des Schnitts auf der Führungsplatte und mit der linken Seite des Schnitts unter dem Nähfuß.



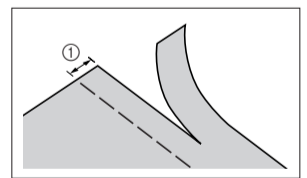
- | | | |
|-----------------------------|---|-----------------------------------|
| ① Guide plate (lower knife) | ① Plaque de guidage (couteau inférieur) | ① Führungsplatte (unteres Messer) |
| ② Presser foot | ② Pied de biche | ② Nähfuß |
| ③ Upper thread | ③ Fil supérieur | ③ Oberfaden |

- Lower the presser foot lever, and then start to sew.
- Abaisser le levier de pied de biche, et commencer à coudre.
- Senken Sie den Nähfußhebel ab, und beginnen Sie zu nähen.



- Caution:** When using the side cutter, sew between low and mid speed to avoid equipment damage or injury. Do not touch the cutting edge or the operation lever of the side cutter while sewing.
- Attention:** Lors de l'utilisation du coupe-fil de côté, coudre à une vitesse comprise entre la vitesse faible et la vitesse moyenne pour éviter tout risque de dommage ou de blessure. Ne pas toucher le bord coupant ni le levier de fonctionnement du coupe-fil de côté pendant la couture.
- Vorsicht:** Bei Verwendung des Kantenschneiders nähen Sie mit niedriger bis mittlerer Geschwindigkeit, um Gerätebeschädigungen oder Verletzungen zu vermeiden. Berühren Sie nicht die Schnittkante oder den Betriebshebel des Kantenschneiders beim Nähen.

- When sewing straight stitches only
- The seam allowance should be about 0.5cm(3/16").
- Couture avec des points droits seulement
- La largeur de rabat sera d'environ 0,5 cm.
- Beim Nähen von nur Geradstichen
- Die Nahtzugabe soll etwa 0,5 cm betragen.



- | | | |
|------------------|--------------------|--------------|
| ① Seam allowance | ① Largeur de rabat | ① Nahtzugabe |
|------------------|--------------------|--------------|

Note: / Remarque: / Hinweis:

- The fabric will not be cut the fabric is simply laid out underneath the presser foot guide plate. Arrange the fabric as explained the above steps, and then start sewing.
- If the fabric should pucker during sewing, adjust the stitch length.
- Up to the thickness of one layer of 13 oz. denim can be cut.
- Clean the side cutter after use, to avoid having dust and scraps of the thread built up on it.
- Add a small amount of oil as required to the cutting edge of the cutter.
- Le tissu ne sera pas coupé simplement en le plaçant sous la plaque de guidage du pied de biche. Disposer le tissu comme expliqué ci-dessus, puis commencer à coudre.
- Si le tissu fronce pendant la couture, régler la largeur du point.
- Il est possible de couper l'épaisseur d'une couche de tissu de jeans de 13 onces maximum.
- Nettoyer le coupe-fil de côté après l'utilisation afin d'éviter toute accumulation de poussière et de débris de tissu et de fil.
- Au besoin, ajouter une petite quantité d'huile sur le bord du couteau.
- Der Stoff wird nicht geschnitten, der Stoff ist einfach unter der Nähfußführungsplatte ausgelegt. Bringen Sie den Stoff wie oben erklärt an und beginnen Sie zu nähen.
- Wenn sich der Stoff beim Nähen kräuselt, stellen Sie die Stichlänge ein.
- Schneiden ist bis zu einer Dicke einer Schicht von 14-oz Denim möglich.
- Reinigen Sie den Kantenschneider nach der Verwendung, um Ansammlung von Staub und Fadenresten zu vermeiden.
- Benetzen Sie die Schneidkante des Kantenschneiders nach Bedarf mit ein wenig Öl.